

А. Бирюкова

ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ И АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Научно-технические тексты имеют обширную сферу применения и используются почти во всех аспектах жизни человека. Развитие различных научно-технических областей обуславливает развитие научно-технического стиля.

Научно-технический текст в широком смысле представляет собой текст, который обладает совокупными характеристиками научного и технического функциональных стилей. Отличительными чертами текстов научно-технического дискурса являются точное и четкое изложение материала, отсутствие выразительных элементов. Основной упор в научно-технических текстах делается на логичное изложение текста, а не на его эмоционально-выразительную сторону. Важной частью лексической организации текстов данного стиля являются термины и специальная лексика. Научно-технический стиль характеризуется логичностью построения предложений, смысловой точностью, информативной насыщенностью, объективностью при изложении материалов и скрытой эмоциональностью.

В ходе нашего исследования были изучены характерные черты текстов научно-технического дискурса, рассмотрены особенности достижения адекватности и эквивалентности при их переводе.

При проведении исследования использовались такие методы, как классификация и наблюдение с последующим обобщением полученных результатов и описание анализируемого материала.

Результаты анализа позволили выявить, что для достижения эквивалентности использовались лексические трансформации, такие как транскрипция, транслитерация, калькирование, а также лексико-семантические замены (конкретизация и генерализация). В целях обеспечения адекватности были использованы грамматические и лексико-грамматические трансформации, например, членение предложений, дословный перевод, грамматические замены, описательный перевод и компенсация.

Применение различных переводческих трансформаций обусловлено основными целями достижения эквивалентности и адекватности, так как эквивалентность направлена на соблюдение соответствий между единицами оригинала и перевода, а адекватность – на удовлетворение прагматической задачи с сохранением функционально-стилистических особенностей.